

95^{me} ANNÉE

RAPPORT DE LA

Clinique psychiatrique de Bel-Air

GENÈVE

1951

95^{me} ANNÉE

RAPPORT DE LA

**Clinique psychiatrique
de Bel-Air**

GENÈVE

1951

IMPRIMERIE CENTRALE - 7, RUE DU JEU-DE-L'ARC, GENÈVE 1951

RAPPORT
DE
la Clinique psychiatrique de Bel-Air

Commission administrative:

- MM. *Pugin Antoine*, Conseiller d'Etat, Président.
Gency François, Vice-Président.
Martin-Achard, Edmond, Secrétaire.
D^r Flournoy, Henry.
Gallay John.
Garin Lucien.
Genet Gaston.
Logean Antoine.
Maillard Marius.
Robert-Tissot André.
Chevalley Freddy.
- M. *Cornu Charles*, Procureur Général, fait partie de droit de la Commission administrative.

Médecin-directeur:

- M. le Professeur *Morel Ferdinand*.
-

Chronique de la Clinique psychiatrique

La progression régulière des hospitalisations signalée dans les précédents rapports s'est maintenue en 1951. Au cours de l'année 422 malades ont été admis à Bel-Air. Ce chiffre n'avait jamais été atteint jusqu'ici. Le nombre des sorties a été de 325. Ces chiffres indiquent que le nombre des séjours de brève durée tend à augmenter de façon constante.

D'ailleurs le nombre total des malades hospitalisés est lui aussi en augmentation constante. Au 31 décembre 1951 il était de 511, chiffre jamais atteint antérieurement.

35 malades sont entrés volontairement en 1951.

Aux Grands-Bois, 2 enfants nouveaux nous ont été confiés, dont la moyenne d'âge est de 5 ans.

La Commission d'assistance publique de Bruxelles a été l'hôte de Bel-Air le 10 mai 1951.

Les 11, 12 et 13 juin, la Commission administrative de Bel-Air s'est rendue dans les Grisons pour visiter la Clinique psychiatrique Waldhaus, à Coire.

M. le Dr Claude Horneffer, 2ème médecin-adjoint, a cessé son activité le 31 octobre 1951 après 7 années passées à Bel-Air où il a su rendre de très précieux services. Il a été remplacé à ce poste par le Dr Peter Schifferli, jusqu'alors 3ème médecin-adjoint. Bénéficiaire d'une bourse de la fondation H. H. Wooley, le Dr Gaston Garrone s'est rendu à Paris pour un stage de perfectionnement d'un an. Le Dr Stanley Walter a quitté la Clinique le 30.9.1951. M. Jean-Jacques Burgermeister, entré le 5.1.1951 en qualité de remplaçant, a poursuivi son activité à Bel-Air en qualité d'assistant. MM. les Drs Yves Chesni et François Martin ont commencé leur activité, comme assistants, les 1.10 et 1.11.1951, respectivement. M. Jean Rey-Bellet, médecin bénévole, a effectué un stage à la Clinique psychiatrique. M. Robert Bretton est entré en qualité de médecin bénévole le 1.10.1951. Le Dr Félice Grattarola, détaché par l'Université de Turin pour un stage de perfectionnement à Bel-Air, nous a quitté le 5.6.1951 après une activité de dix mois.

M. Hans Weber assume, dès le 1.2.1951, les fonctions de pharmacien de la Clinique.

Mlles Christiane Janet et Simone Brändli ont été engagées en 1951, comme sténos-dactylos-téléphonistes.

M. Auguste Deshusses a été engagé en qualité de commis dès le 1.8.1951.

MM. Louis Forni, Edouard Pahud, Auguste Huguenin, Gottfried Reusser, Edward Dessous-L'Eglise, infirmiers ; Mme Emilienne Weibel, sous-chef infirmière ; M. Julien Vigny, commis ; Mme Simone Verdan,

cuisinière, et M. Jacob Pfister, jardinier, ont demandé à être mis au bénéfice de la pension de retraite. A tous ces fidèles collaborateurs nous exprimons notre vive reconnaissance pour le dévouement qu'ils ont apporté à l'accomplissement de leur longue activité consacrée à Bel-Air.

Nous avons eu à déplorer, en 1951, le décès de trois membres du personnel, soit celui de M. Werner Kung, élève-infirmier, victime d'une chute au Salève le 11.4.1951 ; de M. Henri Châtelet, sous-chef mécanicien, le 12.5.1951, à la suite d'un accident au passage à niveau de l'avenue de Bel-Air ; de M. Fritz Baumann, sous-chef infirmier, enlevé subitement aux siens le 18 mai 1951. Bel-Air s'est associée au deuil frappant si durement trois familles.

Deux élèves-infirmiers et cinq élèves-infirmières de Bel-Air ont passé avec succès, le 6 avril 1951, leur examen professionnel.

Le 5 novembre 1951 a eu lieu l'inauguration officielle du Pavillon VI Femmes agrandi et entièrement rénové. S'inspirant des acquisitions les plus récentes et les plus pratiques en matière de technique hospitalière, les architectes, MM. Joz-Roland et Bernard, ont réalisé un pavillon qui offre à la fois la sécurité indispensable, le confort nécessaire, les commodités du service et un aspect d'un goût parfait. L'aile nouvelle de ce bâtiment comprend notamment une salle d'épluchage des légumes au sous-sol, une grande salle au rez-de-chaussée pouvant servir de réfectoire et de parloir, une autre grande salle de travail, une salle de traitement et 24 isoléments. Un ascenseur a été aménagé, qui relie le sous-sol aux combles, de même qu'un vide-linge qui dessert chaque étage.

Parmi les autres travaux et installations achevés au cours de l'année, nous mentionnerons surtout l'aménagement d'un laboratoire d'analyses et la création de la serre, dont les fleurs procurent un plaisir permanent aux malades. A la cuisine, un monte-charge électrique et un frigorifique pour la viande ont été installés ; à la buanderie, le local de réception du linge a été remis en état. A la ferme, la reconstruction de l'ancienne porcherie a été terminée. Deux réservoirs à mazout de 100.000 litres chacun, enfin, ont été mis en place.

En 1951, l'Hospice Général a fait don, en faveur des malades genevois, de vêtements et chaussures pour un montant de fr. 4683,05.

Le 10 août 1951, des malades de la Clinique au nombre de 150, ont participé avec joie à une excursion en cars dans la région de Chamonix. Ils ont assisté, grâce notamment à l'activité déployée par le comité des loisirs, aux séances régulières de cinéma, aux concerts et aux représentations théâtrales et de variétés. Une fois encore la direction du Cirque Knie et celle du Casino-Théâtre ont eu la délicate attention d'inviter tous nos malades valides à assister à une matinée.

L'aumônerie de la Clinique a continué d'être assurée par M. le Pasteur Frommel et M. l'Abbé Chamonin qui font preuve d'un dévouement et d'un zèle inlassables dans leur tâche spirituelle.

Rapport sur l'activité de la Polyclinique psychiatrique du 1^{er} janvier au 31 décembre 1951

Pendant l'année 1951, il a été donné 1621 consultations dont 1404 à la Polyclinique psychiatrique et 217 dans les différents services de l'Hôpital Cantonal. Le nombre des malades examinés est de 423, dont 231 à la Polyclinique et 192 à l'Hôpital Cantonal. D'après leur origine, les 231 malades examinés à la Polyclinique se répartissent de la manière suivante : Genevois : 75 ; Confédérés : 127 ; Etrangers : 29 ; les 192 malades examinés à l'Hôpital se répartissent comme suit : Genevois : 55 ; Confédérés : 91 ; Etrangers : 46.

Sur les 231 malades suivis à la Polyclinique, on compte 104 cas anciens, déjà connus du service avant 1951, et 127 cas nouveaux, que l'on peut classer, d'après leur affection, de la manière suivante : Oligophrénie : 20 ; Psychopathie constitutionnelle : 33 ; Névrose : 13 ; Psychose constitutionnelle (schizophrénie et psychose maniaco-dépressive) : 25 ; Psychose acquise (d'origine traumatique, infectieuse, toxique, plus particulièrement alcoolique) : 15 ; démence : 12 ; Epilepsie : 7 ; affection neurologique : 2.

Mouvement des malades

	Hommes	Femmes	Total
Malades présents le 31 décembre 1950 . . .	208	283	491
» entrés en 1951	198	224	422
» soignés en 1951	406	507	913
» sortis en 1951	165	160	325
» décédés en 1951	32	45	77
» présents le 31 décembre 1951 . . .	209	302	511

Morbidité du personnel en %

	1949	1950	1951
Travail effectif	72	73,1	73,2
Congés légaux	21,6	21,5	21,1
Maladies et accidents	6,4	5,4	5,7

Effectif du personnel au 31 décembre 1951

	Report . . .	70
Médecin-directeur	1	
Médecins-adjoints	2	
Médecins-assistants	5	
Médecin affecté aux recherches scientifiques	1	
Médecins bénévoles	1	
Pharmacien	1	
Secrétaire de la direction . . .	1	
Secrétaire	1	
Assistante sociale	1	
Sténo-dactylos-téléphonistes . .	2	
Chef de l'Administration . . .	1	
Commis-comptable	1	
Commis	3	
Infirmiers	34	
Infirmier préparat. laboratoire .	2	
Infirmiers élèves	11	
Aides de maison H.	5	
A reporter	70	
Infirmières	55	
Infirmière préparat. laboratoire	1	
Infirmières élèves	16	
Aides de maison F.	17	
Mécaniciens-chauffeurs	6	
Buandier, lingères, repasseuses .	15	
Menuisiers	2	
Charpentier	1	
Electricien	1	
Peintres-maçons	2	
Cordonnier	1	
Tailleur	1	
Tapissier	1	
Chauffeur auto	1	
Cuisiniers, êres	10	
Jardiniers	5	
Journalier tailleur	1	
Totaux	209	

I. Malades entrés en 1950

Formes des maladies mentales

	Hom.	Fem.
Oligophrenie	4	1
Diplégie infantile	—	1
Alcoolisme chronique	1	—
Mongolisme	—	1
Imbécillité	—	1
Infantilisme intellectuel	—	1
Débilité mentale	4	1
Débilité mentale moral insanity .	—	1
Débilité mentale fugues, mythomanie	—	1
Débilité mentale épilepsie probable	1	—
Débilité intellectuelle et morale .	1	—
Surdi-mutité, agitation psychomotrice	—	1
A reporter	11	9

I. Malades entrés en 1951 (suite)

	Hom.	Fem.
<i>Troubles constitutionnels</i>		
Psychopathie constitutionnelle	11	9
Psychopathie const. débilité mentale	9	17
Psychopathie const., état obsessionnel	5	2
Psychopathie const., hystérie	—	1
Psychopathie const., dépression réactionnelle	—	1
Psychopathie const., hypochondrie	4	1
Psychopathie const., schizoïde	—	1
Psychopathie const., paranoïaque	—	1
Psychopathie const., homosexualité	1	—
Psychopathie const., simulateur	2	—
Psychopathie const., début artér. cérébrale	2	—
Psychopathie const., alcoolisme chronique	1	—
Psychopathie const., toxicomanie	—	1
Troubles du caractère	5	2
Troubles du caractère artériosclérose cérébr.	1	1
Troubles du caractère, dépression	1	2
Troubles du comportement	—	1
Troubles du comportement, débilité mentale	—	1
Troubles réactionnels, débilité mentale	1	—
Troubles réactionnels, alcoolisme	2	1
Névrose	3	2
Psychopathie sexuelle	1	—
Psychopathie sexuelle, dépression	2	2
Névrose sexuelle	9	—
Syndrome érotomane	1	—
Paranoïa	1	—
Mélancolie	2	—
Mélancolie anxieuse	—	3
Mélancolie troubles endocriniens	1	1
Mélancolie d'involution	2	12
Hypochondrie	—	1
Hypochondrie alcoolisme	—	1
Dépression	—	2
Dépression débilité mentale	1	1
Dépression réactionnelle	1	—
Dépression réactionnelle débilité mentale	1	2
Dépression réactionnelle alcoolisme	—	1
Dépression chez cyclique	3	5
Dépression sénile fruste	1	1
Psychasthénie	1	—
<i>Manie-dépression</i>	1	—
Manie	—	1
Manie paranoïaque	2	1
Hypomanie	2	2
Hypomanie alcoolisme	3	5
<i>Schizophrenie</i>	1	—
Schizophrenie, débilité mentale	—	3
Hébéphrénie	1	—
	3	13
	1	2
	5	4
<i>A reporter</i>	93	107

I. Malades entrés en 1951 (suite)

	Hom.	Fem.
<i>Report</i>	93	107
Hébéphrénie-catatonie	—	2
Catatonie	1	3
Psychose hallucinatoire chronique	6	32
Psychose hall. chron. débilité mentale	1	1
Psychose hall. chron. artér. cérébrale	—	1
Syndrome hallucinatoire tardif	—	1
Syndrome halluc. auditif, débilité mentale	1	—
Psychose subaiguë	—	1
Psychose myxoedème	—	1
Psychose atypique maniforme, épilepsie	1	—
Psychose interprétoire chronique	—	1
Psychose interprétoire chron. Basedow	—	1
<i>Maladies mentales organiques</i>	3	2
Paralysie générale	—	1
Syphilis congénitale	—	1
Luës cérébrale	—	1
Tabès	2	—
Encéphalopathie traumatique	3	—
Encéphalopathie traumatique alcoolisme chron.	1	1
Traumatisme crânien ancien, alcool. chron.	1	—
Traumatisme crânien Parkinson	1	—
Psychose post-traumatique et post-tumorale	—	1
Commotion cérébrale, psychonévrose	1	1
Encéphalite	—	1
Encéphalite aiguë, séquelles	—	1
Encéphalite à virus, séquelles	1	—
Psychose post-méningitique cérébro-spinale	—	2
Chorée de Huntington	—	1
Parkinson, P.H.C.	1	—
Parkinson alcoolisme chronique	7	17
Démence sénile	1	—
Démence sénile artériosclérose cérébrale	2	2
Maladie d'Alzheimer	14	24
Artériosclérose cérébrale	—	1
Artériosclérose céréb. hyperostose front. int.	1	—
Artériosclérose pseudo-bulbaire	—	1
Artériosclérose céréb. névrose anxieuse	4	2
<i>Epilepsie</i>	2	—
Epilepsie, débilité mentale	2	—
Epilepsie, débilité mentale, troubles caractère	—	—
<i>Alcoolisme</i>	24	5
Alcoolisme chronique	3	—
Alcoolisme chronique débilité mentale	1	—
Alcoolisme chronique, dépression	6	1
Délire alcoolique	1	—
Délire alcoolique débilité mentale	1	—
Délire alcoolique, tuberculose pulmonaire	7	—
Délirium tremens	—	—
<i>A reporter</i>	193	217

I. Malades entrés en 1951 (suite)

	Hom.	Fem.
<i>Report</i>	193	217
Délirium tremens Korsakoff	1	—
Korsakoff	3	1
<i>Intoxications</i>		
Toxicomanie	—	1
Délire malarique	1	—
Psychose, troubles endocriniens	—	1
Psychose, hyperthyroïdienne	—	1
Psychose, diabétique	—	1
Psychose, grossesse, idées de jalousie	—	1
Ictus par embolie cardiaque	—	1
Totaux	198	224

II. RAPATRIEMENTS

50 rapatriements ont été effectués en 1951

Malades rapatriés		H.	F.	Total
Dans le canton de :				
Fribourg		7	5	12
Vaud		6	5	11
Valais		2	5	7
Berne		4	2	6
Neuchâtel		2	—	2
Argovie		1	1	2
Zurich		1	1	2
Thurgovie		1	—	1
Lucerne		—	1	1
Appenzell		—	1	1
Totaux		24	21	45
En				
France		1	2	3
Italie		1	—	1
Allemagne		—	1	1
Totaux		26	24	50

III. LES DÉCÈS DE 1951

Forme de la maladie mentale	Cause immédiate de la mort	H.	F.
Idiotie	Bronchopneumonie, asystolie	1	—
Imbécillité	—	—	1
Débilité mentale	—	—	1
Psychop. constitutionn. surdi-mutité	—	—	1
Psychose hall. chronique	— insuffisance cardiaque	—	2
Psychose hall. chronique	—	—	1
Parkinson	Embolie pulmonaire	1	—
Manie	Bronchopneumonie, asystolie	1	—
—	— grippale	—	1
—	Oedème pulmonaire	1	—
Paralyse générale	Ca. bronchique droit	—	1
Psychose d'involution	Embolie pulmonaire	3	1
Démence sénile	Insuffisance cardiaque	—	3
—	Cachexie	—	6
—	Bronchopneumonie	—	1
—	Bronchite purulente	—	1
—	Ictus terminal	—	1
—	Bronchite aiguë	—	1
—	Ca. estomac	—	1
—	Bronchopneumonie	4	6
— acromégalie	Bronchopneumonie	—	1
Artérioscl. cérébrale	Bronchiolite purulente	4	—
—	Ictus	2	—
—	Asystolie	1	3
—	Insuffisance cardiaque	1	—
—	Hématémèse	—	1
—	Embolie pulmonaire	—	1
—	Embolie d'origine cardiaque	—	1
—	Coma	1	1
—	Bronchopneumonie	—	1
—	Infarctus pulmonaire	—	1
—	Bronchopneumonie	—	—
—	—	1	—
— hyperostose	—	1	—
Artér. céréb. psych. hall. chron. débilité, alcool.	Oedème pulmonaire aigu	1	—
Artér. cérébrale, Korsakoff	Bronchopneumonie	—	2
Maladie d'Alzheimer	—	—	1
—	Embolie pulmonaire	1	—
—	Asystolie	1	—
—	Bronchopn. asystolie	—	1
—	Embolie pulmonaire	1	—
—	Bronchopneumonie	1	—
—	Insuffisance cardiaque	—	1
Parkinson, traumat. crâne	Bronchopneumonie	1	—
Alcoolisme chronique	Oedème pulmonaire	—	—
—	—	1	—
Alcoolisme chron. traumat. crâne	Décompensat. cardiaque	1	—
Epilepsie	Bronchopneumonie grippale	1	—
—	Asystolie	1	—
—	Tuberculose pulmonaire	1	—
Korsakoff alcool.	Oedème pulmonaire	—	1
—	Embolie pulmonaire	—	—
Coma	—	—	—
Totaux	Totaux	32	45

RAPPORT ADMINISTRATIF ET FINANCIER 1951

Les dépenses se sont élevées en 1951 à fr. 3 229 825.22 (en 1950 fr. 3 103 316.96).

Les recettes y compris l'allocation de l'Etat de fr. 1 500 000.— à fr. 3 235 639.62 (en 1950 fr. 3 074 079.43).

En 1951, la Clinique a reçu pour les séjours des *malades non assistés* fr. 263 552.90, sans tenir compte du solde de 1950 de fr. 10 523.—, mais y compris fr. 17 516.25 à percevoir en 1952 (en 1950, fr. 263 981.55).

Pour les *malades assistés*, les recettes provenant de l'Assistance publique médicale ont été, recouvrements non compris, de :

Assistés *genevois* : fr. 279 668.60, sans tenir compte du solde de 1950 de fr. 18 034.90, mais y compris fr. 17 913.45 à percevoir en 1952 (en 1950 fr. 285 488.58).

Assistés *Confédérés et Etrangers* : fr. 174 958.50, sans tenir compte du solde de 1950 de fr. 14 492.50, mais y compris fr. 14 582.50 à percevoir en 1952 (en 1950 fr. 160 095.—).

Ensemble des malades assistés fr. 454 627.10 (en 1950 fr. 445 583.58).

Le calcul du nombre des journées s'établit comme suit :

Fonctionnaires, employés, infirmiers (ières) : 75 696 journées (en 1950 : 71 659).

Malades : 178 619 journées (en 1950 : 174 912).

Ensemble : 254 315 journées (en 1950 : 246 571).

et se répartit comme suit pour l'ensemble des malades par nationalité :

Genevois	123 215 journées (en 1950 122 022 journées).
Confédérés	29 732 journées (en 1950 27 855 journées).
Etrangers	25 672 journées (en 1950 25 035 journées).

Ensemble 178 619 journées (en 1950 174 912 journées).

Les malades non assistés participent à ce nombre pour 38 314 journées, soit le 21,45%, il reste pour les malades assistés 140 305 journées soit le 78,55%, se répartissant comme suit :

Assistés genevois	104 599 journées : 58,56% (en 1950 : 58,70%).
Assistés confédérés	15 170 journées : 8,49% (en 1950 : 7,30%).
Assistés étrangers	20 536 journées : 11,50% (en 1950 : 11,20%).
	140 305
	78,55%
	77,20%

Prix de revient de la journée maladie

Entre en ligne de compte pour le calcul de la journée maladie : le débit du compte des journées : fr. 3 081 422.20, dont il faut déduire les

fournitures du potager et du domaine comptabilisées dans divers comptes. Fr. 50 060.75, soit net fr. 3 031 361.45.

Le coût de la journée maladie pour les malades est de Fr. 16,97 et se répartit comme suit :

	En 1951 Fr.	En 1950 Fr.
Personnel	12.74	11.97
Traitements médicaux	0.27	0.22
Exploitation agricole	0.10	0.10
Frais généraux d'administration	0.14	0.11
Alimentation *	1.66	1.55
Electricité, chauffage	0.80	0.83
Entretien des objets	0.22	0.23
Entretien des bâtiments	0.45	0.98
Blanchissage	0.02	0.06
Autres frais d'exploitation	0.18	0.17
Amortissements	0.39	0.36
Total	16.97	16.58

* Alimentation en tenant compte des légumes, fruits, etc. récoltés à Bel-Air 1.94 1.84

Le 31 décembre 1951, l'effectif des malades était de 492, non compris 19 malades en congé, soit :

116 malades non assistés :	23.58% (en 1950 : 21.31%)
281 assistés genevois :	57.11% (en 1950 : 59.28%)
41 assistés confédérés :	8.33% (en 1950 : 8.23%)
54 assistés étrangers :	10.98% (en 1950 : 11.18%)

492 malades au total

La Clinique a reçu par journée et par malade une moyenne de fr. 6.88 pour les malades non assistés (en 1950 : fr. 6.62), fr. 2.67 pour les malades assistés genevois (en 1950 : fr. 2.78), fr. 4.90 pour les malades assistés confédérés et étrangers (en 1950 : fr. 4.95).

RECETTES ET DÉPENSES 1951

	Recettes Fr.	Dépenses Fr.
Pensions malades non assistés		
Pensions malades assistés genevois	256 559.65	
Pensions malades, assistés, confédérés et étrangers	279 790.05	
Allocation de l'Etat	174 868.50	
Ferme	1 500 000.—	
Location au personnel	11 000.—	
Traitements et salaires	23 194.40	
Pensions de retraite	729 050.95	1 797 643.10
Assurances accidents	123 808.80	452 939.25
Subside à la caisse maladie du personnel	12 995.80	33 058.55
Frais pour le personnel		2 000.—
Soins spéciaux aux malades		2 422.80
Pharmacie et laboratoires		1 291.50
Potager	396.90	66 649.07
Domaine	33 537.77	11 458.30
Fournitures d'administration	263.60	4 573.30
Imprimés	292.60	4 816.33
Poste	88.10	2 605.—
Téléphones		3 123.25
Assurances diverses	1 386.45	6 182.60
Bibliothèque médicale	963.25	11 776.90
Alimentation	1 129.90	2 000.—
Eclairage	10.85	367 701.97
Force motrice	65 675.40	20 892.65
Courant thermique	1 263.65	2 351.55
Gaz		2 657.15
Combustibles		3 200.45
Eau	16.—	161 541.40
Entretien du mobilier et du matériel	50.—	5 790.75
Entretien du mobilier et du matériel médical		18 090.65
Entretien des machines	444.45	2 592.55
Lingerie		1 694.50
Literie		14 771.46
Vêtements et chaussures	1 580.70	28 148.22
Entretien des immeubles	354.60	14 245.83
Entretien des appareils de chauffage	6 097.90	120 415.12
Entretien des installations électriques	388.30	8 000.—
Nettoyages		5 465.08
Blanchissage	62.40	10 276.09
Entretien des autos	346.40	9 911.25
Inhumations	5 916.20	5 144.40
Bibliothèque des malades	929.—	150.—
Rémunération aux malades travailleurs, allocations	261.—	668.55
au fonds travail	66.05	
Prestations nature aux malades travailleurs		7 000.—
Frais divers	40.75	5 687.35
	2 809.25	10 888.30
Total		
Soldes caisse et chèques postaux 1.1.51	3 235 639.62	3 229 825.22
Soldes caisse et chèques postaux 31.12.51	18 978.59	
		24 792.99
Total	3 254 618.21	3 254 618.21

COMPTE DES JOURNÉES 1951

	Décomptes Fr.	Décomptes Fr.	Doit Fr.	Avoir Fr.
Pensions				
Malades non assistés		256 559.65		
Malades assistés genevois		279 790.05		
Malades assistés confédérés et étrangers		174 868.50		711 218.20
				11 000.—
				23 194.40
Ferme				
Location au personnel				
Personnel				
Traitements et salaires, divers	1 604 385.20	1 797 643.10		
Traitements, allocations	193 257.90			
	314 887.25			
Pensions de retraite, divers	138 052.—	452 939.25		
Pensions, allocations				
	729 050.95			
Traitements et salaires, allocations remboursées				852 859.75
Pensions de retraite, allocations remboursées	123 808.80			
	20 062.75			
Assurances accidents	2 000.—			
Subside caisse mal. personnel	2 422.80	24 485.55	2 275 067.90	
Frais pour le personnel				
				28 368.60
Traitements médicaux				
Pharmacie et laboratoires	47 338.—		48 232.60	
Soins spéciaux aux malades	894.60			
Exploitation agricole				
Potager	10 213.25			17 593.50
Domaine	7 380.25			
	42 202.70			50 060.75
Potager, fournitures	7 858.05			
Domaine, fournitures				
	4 728.23			
Frais généraux d'administr.	2 605.—			
Imprimés	1 736.80			
Poste	5 219.35		24 936.38	
Téléphones	10 647.—			
Assurances diverses			346 049.32	
Alimentation				
Electricité, chauffage	19 629.—			
Eclairage	2 351.55			
Force motrice	2 657.15			
Courant thermique	3 184.45			
Gaz	110 073.—		143 685.90	
Combustibles	5 790.75			
Eau			2 855 565.60	1 676 701.70
A reporter				

COMPTE DES JOURNÉES 1951

Report	Décomptes Fr.	Doit Fr.	Avoir Fr.
<i>Entretien des objets</i>		2 855 565.60	1 676 701.70
Entretien matériel et mobilier usuel	5 418.50		
Entretien matériel et mobilier médical	2 004.55		
Entretien des machines	1 694.50		
Lingerie	9 108.41		
Literie	14 816.87		
Vêtements, chaussures	6 607.43		
<i>Entretien des bâtiments</i>		39 650.26	
Entretien des immeubles	63 912.92		
Entretien appareils de chauffage	8 000.—		
Entretien des inst. électr.	1 006.43		
Nettoyages	8 352.14		
<i>Blanchissage</i>		81 271.49	
<i>Autres frais d'exploitation</i>		2 022.05	
Entretien des autos	3 206.35		
Inhumations	1 989.15		111.—
Bibliothèque médicale	403.70		
Bibliothèque des malades	7 000.—		
Rémunér. aux mal. travail.	5 674.60		
Prest. nature aux mal. trav.	14 589.—		
Frais divers		32 862.80	
<i>Amortissements</i>		70 050.—	
Compte des journées, solde	3 081 422.20	1 676 812.70	
Total		1 404 609.50	
	3 081 422.20	3 081 422.20	

PROFITS ET PERTES

	Débit	Crédit
Compte des journées, solde	1 404 609.50	
Allocation de l'Etat		1 500 000.—
Profits	95 390.50	
	1 500 000.—	1 500 000.—

CAPITAL

	Actif	Passif
1 ^{er} janvier 1951	655 006.84	
Boni 1951	95 390.50	
Clinique de Bel-Air 31.12.51		750 397.74
	750 397.34	750 393.4

BILAN 1951

	Actif Fr.	Passif Fr.
Compte des marchandises, inventaires	454 924.15	
Automobiles	18 560.40	
Chèques postaux	16 819.24	
Chèques postaux, dépôt réglementaire	50.—	
Caisse, compte courant	7 973.75	
Caisse, dépôt des malades	6 213.88	
Caisse d'Epargne, dépôt des malades	19 982.80	
Caisse d'Epargne, dépôt des malades	1 114.37	
Caisse, fonds travail	13 547.50	
Caisse, titres fonds travail	43 448.87	
Caisse d'Epargne, fonds travail	3 627.03	
Caisse, arbre de Noël	24 435.28	
Caisse d'Epargne, arbre de Noël	13 836.—	
Banque Lombard Odier, titres fonds Castan	13 894.58	
Caisse d'Epargne, fonds Castan, espèces	243.64	
» » legs Champrenaud, espèces	68.—	
» » titres dons et legs	6 974.57	
» » dons et legs espèces	102.—	
» » titres Quillet	3 895.79	
» » compte Quillet espèces	1 572.97	
» » legs Grandthiévant, espèces	1 426.64	
» » legs Montandon, espèces	250.95	
» » legs Dubois-Frank, espèces	6 368.90	
» » fonds autos, espèces	5 977.57	
» » fonds appareils électro-médicaux	2 080.—	
Immeubles non portés au compte Etat	249 989.80	26 196.68
Mobilier, meubles, machines		28 062.31
Dépôt des malades		58 110.74
Arbre de Noël		5 977.57
Fonds travail		6 368.90
Appareils électro-médicaux		7 042.57
Fonds automobiles		3 997.79
Dons et legs		27 730.58
Compte Quillet		243.64
Fonds Castan		1 426.64
Legs Champrenaud		1 572.97
Legs Montandon		250.95
Legs Grandthiévant		
Legs Dubois Frank		
Total	917 378.68	166 981.34
		750 397.34
Clinique de Bel-Air, Capital	917 378.68	917 378.68
Total		

EXPLOITATION DU POTAGER

	Doit Fr.	Avoir Fr.
Fournitures diverses à la cuisine		30 378.70
Fournitures diverses aux particuliers		634.25
Fournitures diverses au chef de culture		177.75
Fournitures de fleurs		11 012.—
Recettes diverses		263.60
Salaires		
Entretien du matériel	30 469.45	
Graines, semences	2 769.50	
Engrais	2 323.60	
Benzine, huiles, divers	2 867.20	
Stock légumes et fleurs, réserve 1 ^{er} janvier 1951	4 074.—	
Stock légumes et fleurs, réserve 31 décembre 1951	5 510.—	
Stock outillage, graines, engrais, 1.1.1951		6 008.—
Stock outillage, graines, engrais, 31.12.1951	1 101.50	
Boni 1951		2 658.95
	2 018.—	
	51 133.25	51 133.25

FERME ET DOMAINE (exploitation 1951)

	Doit	Avoir
Ferme		11 000.—
Fournitures fruits		896.80
Fournitures bois		3 375.—
Fournitures divers		292.60
Fournitures de fleurs		
Travaux et divers	4 233.—	
Salaires	3 701.30	
Matériel	15 153.35	
		1 144.—
Pertes 1951	23 087.65	16 708.40
		6 379.25
	23 087.65	23 087.65

EXPLOITATION DE LA VOLIÈRE

	Doit	Avoir
Fournitures des volailles		1 026.50
Fournitures d'œufs		2 559.75
Divers		
Salaires	872.—	
Effectif de la volière 1 ^{er} janvier 1951	110.—	
Effectif de la volière 31 décembre 1951	2 749.50	
Stock graines au 1 ^{er} janvier 1951		1 918.—
Stock graines au 31 décembre 1951	141.—	
		130.45
Boni 1951	3 872.50	5 634.70
	1 762.20	
	5 634.70	5 634.70

RÉPUBLIQUE ET



CANTON DE GENÈVE

Extrait des Registres du Conseil d'Etat

du 14 novembre 1952

ARRÊTÉ

approuvant le compte rendu administratif et financier de la Clinique psychiatrique de Bel-Air, pour l'exercice 1951.

Le Conseil d'Etat

vu l'article 4 de la loi du 21 novembre 1900 sur l'organisation de l'assistance publique médicale ;

vu le rapport du contrôle financier cantonal, du 26 mai 1952, préavisant en faveur de l'approbation des comptes de la Clinique psychiatrique de Bel-Air pour l'exercice 1951 ;

vu la décision de la Commission administrative de la Clinique psychiatrique de Bel-Air, du 18 juin 1952, approuvant le compte rendu administratif et financier de l'exercice 1951 ;

Arrête :

D'approuver le compte rendu administratif et financier de la Clinique psychiatrique de Bel-Air pour l'exercice 1951 et d'en autoriser l'impression.

Certifié conforme
Le Chancelier d'Etat :
F. Tombet